Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w nadziei życia wiecznego, które obiecał ― prawdomówny Bóg przed czasami wiecznymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z nadzieją życia wiecznego którą obiecał niekłamliwy Bóg przed czasami wiecznymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z powodu nadziei\* życia wiecznego,\*\* które przed wiecznymi czasami\*\*\* obiecał niekłamiący Bóg,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu nadziei życia wiecznego, które obiecał niekłamliwy Bóg przed czasami wiecznymi, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | z nadzieją życia wiecznego którą obiecał niekłamliwy Bóg przed czasami wiecznymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w nadziei życia wiecznego — które wierny swoim słowom Bóg obiecał przed wiekami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W nadziei życia wiecznego, które obiecał przed dawnymi wiekami ten, który nie kłamie, Bóg; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ku nadziei żywota wiecznego, który obiecał przed czasy wiekuistemi ten, który nie kłamie, Bóg, a objawił czasów swoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ku nadziei żywota wiecznego, którą Bóg, który nie kłama, obiecał przed czasy wiekuistymi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w nadziei życia wiecznego, jakie przyobiecał przed wiekami prawdomówny Bóg, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W nadziei żywota wiecznego, przyobiecanego przed dawnymi wiekami przez prawdomównego Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z powodu nadziei życia wiecznego, które przed wiekami obiecał prawdomówny Bóg |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | opartą na nadziei życia wiecznego. Bóg, który nikogo nie zwodzi, obiecał je przed wiekami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [opartej] na nadziei życia wiecznego, które prawdomówny Bóg obiecał przed wiecznymi czasy, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | mam pewność wiecznego życia; nieomylny Bóg obiecał je zanim zaistniał czas |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | która spodziewa się życia wiecznego, jakie prawdomówny Bóg obiecał przed wiekami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у надії на вічне життя, яке обіцяв перед вічними часами Бог, у якого нема омани. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przez nadzieję życia wiecznego, które obiecał prawdomówny Bóg przed wiecznymi czasami, a odsłonił odpowiednim czasom krytycznym, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i które opierają się na niewzruszonej nadziei życia wiecznego. Bóg, który nie kłamie, obiecał to życie u zarania czasów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na podstawie nadziei życia wiecznego, obiecanego przed dawnymi czasy przez Boga, który nie może kłamać, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiara ta daje ludziom niepodważalną nadzieję na życie wieczne, które Bóg obiecał już przed wiekami—a On nigdy nie kłamie. |

1. 1) <x>630 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 23:19</x>; <x>650 6:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 16:25</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-5)